

➔ Celui qui voit de ses yeux – Haïkus des maîtres japonais

Collectif

Traductions et dessins Alain Blanc

Éditions Voix d'encre, 2019

EAN 9782351281598

9,00 €



« Bashô, Buson, Issa, Shiki et autres regards aigus. » Le choix éditorial est classique.

Les traductions, signées Alain Blanc, sont réalisées à partir des traductions anglophones de Blyth.

Je regrette que les éditions Voix d'encre, habituées à nous offrir des livres de qualité littéraire et graphique, se soient contentées de traductions de traductions. Un exercice qui « pose un problème réel » pour reprendre les mots de Zéno Bianu.

*Gelée de minuit
je dormirais si j'avais
les manches de l'épouvantail*
Bashô

*Tout est là
le sentier s'achève
dans un champ de persil*
Buson

*Le crapaud
on dirait qu'il vomit
un nuage !*
Issa

*Dix ans d'étude dans la pauvreté
usée jusqu'à la corde
la couverture*
Shiki

*Champ immense
le faisan l'a avalé
d'un seul cri*
Yamei

*Matin du Nouvel-an
les vents de jadis soufflent
à travers les pins*
Onitsura